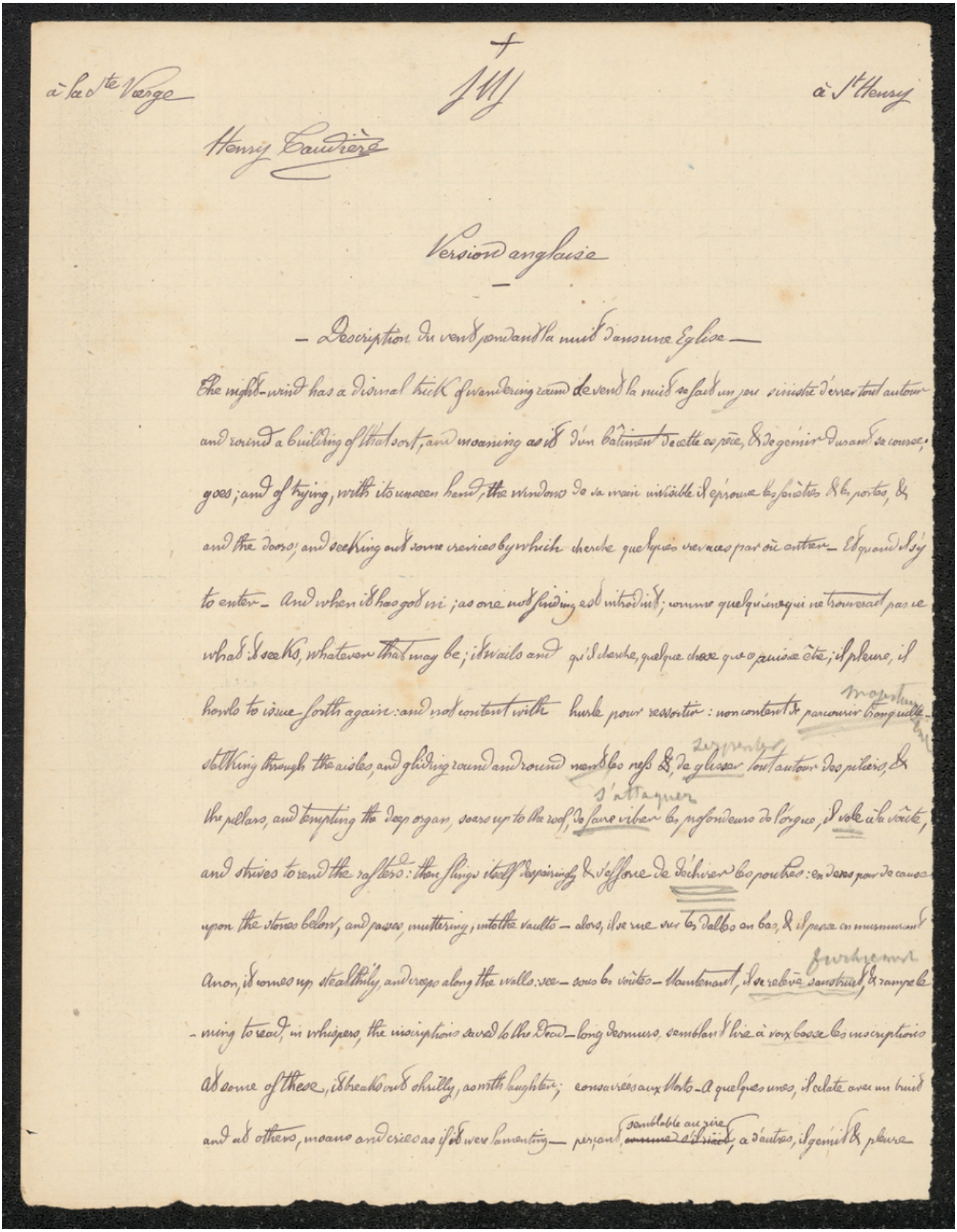
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.545
Auteur(s) : Henry Taudière
Type de document : travail d'élève
Période de création : 4e quart 19e siècle
Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal
Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.
Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm
Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "Description du vent pendant la nuit dans une église" extrait de " The Chimes" de Charles Dickens. De "For the night-wind has a dismal trick" à "that wind at Midnight, singing in a church !"
Mots-clés : Anglais
Lieu(x) de création : Poitiers
Autres descriptions : Langue : Français et anglais
Nombre de pages : Non paginé
Commentaire pagination : 2 p.
Objets associés : 2025.0.540
2025.0.541
2025.0.542



à la Ste Vierge

1877

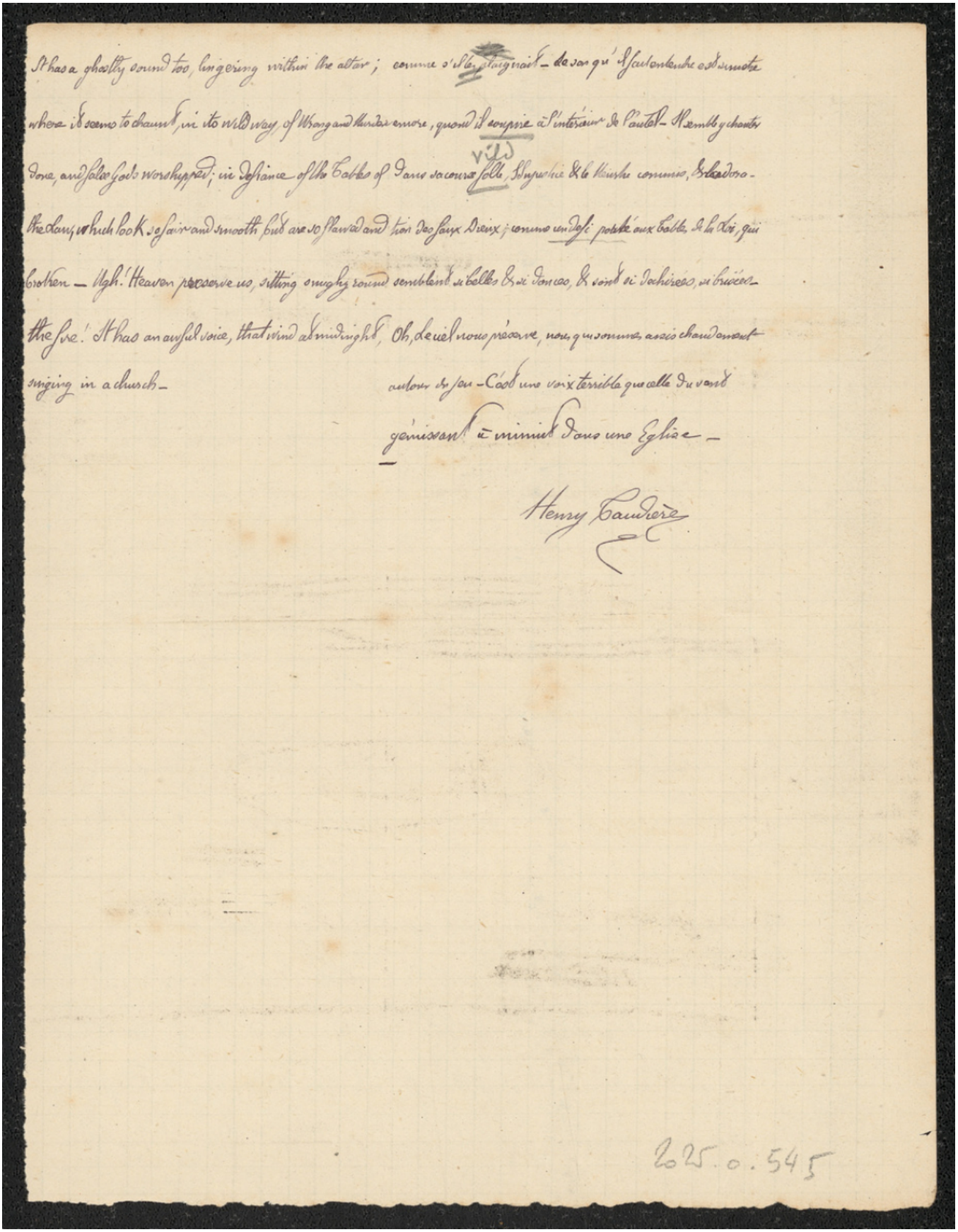
à St Henry

Henry Cauvière

Version anglaise

— Description du vent pendant la nuit dans une Eglise —

The night-wind has a diurnal trick of wandering round de vent la nuit se fait un jeu sinistre d'errer tout autour and round a building of that sort, and moaning as it d'un bâtiment de cette espèce, & de gémir durant sa course, goes; and of trying, with its unseen hand, the windows de sa main invisible il éprouve les fenêtres & les portes, & and the doors; and seeking out some crevices by which cherche quelques crevaces par où entrer — Et quand il s'y to enter — And when it has got in; as one not finding est introduit; comme quelqu'un qui ne trouverait pas ce what it seeks, whatever that may be; it wails and qu'il cherche, quelque chose que ce puisse être; il pleure, il howls to issue forth again: and not content with hurle pour ressortir: non content de parcourir longuement marcher
stalking through the aisles, and gliding round and round nefs & de glisser tout autour des piliers, & se promener
the pillars, and tempting the deep organ, soars up to the roof, se faire vibrer la profondeur de l'orgue, il vole à la vérité s'élancer
and strives to rend the rafters: then flings itself despairingly & s'efforce de déchirer les poutres: en désespéré
upon the stones below, and passes muttering into the vaults — alors, il se rue sur les dalles en bas, & il passe en murmurant
anon, it comes up stealthily, and creeps along the walls: see — sous les voûtes — Maintenant, il se relève sourdement, & rampe le
-ming to read, in whispers, the inscriptions carved to the Dead — long demeure, semblant lire à voix basse les inscriptions
at some of these, it breaks out shrilly, as with laughter; consacrées aux Morts — A quelques unes, il éclate avec un bruit
and at others, moans and cries as if it were lamenting — pervers semblable au rire, à d'autres, il gémit & pleure



It has a ghostly sound too, lingering within the altar; comme s'il se plaignait – de ce qu'il s'entendre et se mouvoir where it seems to chant, in its wild way, of Wrong and Murder more, quand il sonne à l'intérieur de l'autel – Assembly chants done, and false Gods worshipped; in defiance of the Table of Law ou la Loi, Religion & le Culte commis, Brigandage – the Law, which look so fair and smooth but are so flawed and torn des faux Dieux; comme un défi portés aux Table de la Loi, qui brothers – Ugh! Heaven preserve us, sitting snugly round semblant si belles & si Sacrés, & sont si déchirées, si brûlées – the fire! It has an awful voice, that wind at midnight, Oh, de ciel nous préserve, nous qui sommes assis chaudement singing in a church – autour du feu – C'est une voix terrible que celle du vent gémissant et mimic dans une Eglise –

Henry Taudière

625.0.545